

## Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à la Cour Permanente d'Arbitrage établie à La Haye par la Convention du 29 Juillet 1899, les différends qui viendraient à se produire entre Elles et qui n'auraient pu être réglés par la voie diplomatique, à la condition toutefois qu'ils ne mettent en cause ni les intérêts vitaux, ni l'indépendance des pays respectifs.

## Article 2.

Il appartient à chacune des Hautes Parties Contractantes d'apprécier si le différend qui se sera produit met en cause ses intérêts vitaux ou son indépendance et, par conséquent, est de nature à être compris parmi ceux qui, d'après l'article précédent, sont exceptés de l'arbitrage obligatoire.

## Article 3.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas faire valoir des exceptions d'après l'article 2 dans les cas suivants, pour lesquels l'arbitrage sera en tout cas obligatoire:

1. En cas de différends lorsqu'il s'agit de l'interprétation ou de l'application des conventions de toute espèce entre les Hautes Parties Contractantes.
2. En cas de différends concernant des réclamations pécuniaires, lorsque l'obligation de verser une indemnité ou un autre paiement quelconque est reconnue en principe par les Parties.

## Article 4.

La présente convention recevra son application, même si les différends qui viendraient à se produire avaient leur origine dans des faits antérieurs à sa conclusion.

## Article 5.

Il est entendu que les articles précédents ne seront pas applicables aux différends qui pourraient s'élever entre un

## Artikel 1.

De høje kontraherende Parter forpligte sig til at henvisse til den ved Konventionen af 29de Juli 1899 i Haag oprettede permanente Voldgiftsdomstol de Tvistigheder, der maatte opstaa mellem dem, og som ikke have kunnet ordnès ad diplomatisk Vej, dog under Betingelse af, at de ikke berøre de paagældende Landes Livsinteresser eller deres Uafhængighed.

## Artikel 2.

Det tilkommer hver af de høje kontraherende Parter at bedømme, hvorvidt den opstaaede Tvistighed berører dens Livsinteresser eller dens Uafhængighed, og, som Følge deraf, efter sin Natur henhører under dem, der, i Henhold til den foregaaende Artikel, ere undtagne fra obligatorisk Voldgift.

## Artikel 3.

De høje kontraherende Parter forpligte sig til ikke at gøre Undtagelser gældende i Henhold til Artikel 2 i følgende Tilfælde, hvor Voldgiften i alle Tilfælde skal være obligatorisk:

1. I Tilfælde af Tvistigheder, naar det drejer sig om Fortolkning eller Anvendelse af Overenskomster af enhver Art mellem de høje kontraherende Parter.
2. I Tilfælde af Tvistigheder angaaende Fordringer paa Penge, naar Forpligtelsen til at udrede en Erstatning eller en hvilken som helst anden Betaling er anerkendt i Principet af Parterne.

## Artikel 4.

Nærværende Konvention finder Anvendelse, selv om de Tvistigheder, der maatte opstaa, skulde have deres Oprindelse i Kendsgerninger, der ligge forud for dens Afslutning.

## Artikel 5.

Man er enig om, at de foregaaende Artikler ikke ere anvendelige paa Tvistigheder, der maatte opstaa mellem en Under-